

news

Textos: Bruno Filipe Pires (PT); Tradução: Natacha Donn (EN), Júlia Bragança (DE)

Hoteleiros preocupados com a segurança no Algarve

Public safety still worries Algarve hoteliers • Hoteliers besorgt um Sicherheit an der Algarve

Elidérico Viegas, Presidente da Associação dos Hotéis e Empreendimentos Turísticos do Algarve (AHETA) voltou a afirmar que os reforços policiais anunciados para o Algarve "não são suficientes" para garantir a segurança durante o Verão. A crítica surge depois da recente agressão e roubo de dois jovens ingleses em Albufeira. Recorde-se que está previsto apenas um reforço de duas equipas da GNR e PSP, num total de cerca de 100 agentes durante a época alta. Actualmente prestam serviço 2.090 elementos (1.224 da GNR e 866 da PSP) no distrito de Faro. Em Albufeira estão ao serviço 172 militares da GNR:



Elidérico Viegas, president of the hoteliers association AHETA, has stressed once again that police reinforcements announced for the Algarve "are not enough" to guarantee public safety during the summer. His comments follow the recent mugging of two young British holidaymakers in Albufeira. Right now, police reinforcements for the GNR and PSP amount to 100 extra officers for the peak season, added to the 2,090 officers (1,224 GNR and 866 PSP) working the region. In Albufeira alone, there are 172 GNR officers.

Elidérico Viegas, Präsident des Hotelverbandes der Algarve (AHETA), bestätigte erneut, dass die angekündigte Verstärkung der Polizei an der Algarve "nicht ausreicht", um die Sicherheit während des Sommers zu garantieren. Die Kritik kam nach dem jüngsten Raubüberfall auf zwei junge Engländer in Albufeira auf. Man bedenke, dass für die Hochsaison nur eine Verstärkung durch zwei Teams der GNR und PSP mit insgesamt rund 100 Polizisten vorgesehen ist. Derzeit dienen in der Algarve 2.090 Sicherheitskräfte (1.224 der GNR und 866 der PSP). In Albufeira stehen 172 Soldaten der GNR im Dienst.

Erosão litoral ameaça praias portuguesas

Coastal erosion threatens beaches • Küstenerosion bedroht die portugiesischen Strände



Mais de 150 praias têm falésias em risco - a maioria no Algarve - onde no Inverno passado houve 20 desmoronamentos. Só nesta costa, este ano, já foram necessários derrubes controlados em cinco praias, por razões de segurança. Assim, em todo o litoral algarvio há 181 placas que identificam as zonas perigosas, nos concelhos de Albufeira (60), Silves (14), Lagoa (29), Portimão (33), Lagos (13), Vila do Bispo (19) e Aljezur (13). Ao todo, há 76 praias com sinalização (às vezes repetida em locais diferentes). No primeiro semestre de 2011, no geral, já morreram oito pessoas nas praias algarvias.

More than 150 Portuguese beaches - most of them in the Algarve - have dangerously eroding cliffs. Last winter, for example, there were 20 incidents where cliffs collapsed in places. This year alone five separate beaches have had to have their cliffs shored up for security reasons. Meanwhile, there are 181 notice boards warning of "dangerous beaches" along the Algarve's coast: 60 in the borough of Albufeira, 14 in Silves, 29 in Lagoa, 33 in Portimão, 13 in Lagos, 19 in Vila do Bispo and 13 in Aljezur. In all, there are 76 beaches at risk (with signs repeated in various different areas), while in the first 6-months of 2011 eight people lost their lives on Algarve beaches...

Es gibt mehr als 150 Strände mit gefährdeten Klippen - vor allem an der Algarve, wo es im vergangenen Winter 20 Erdbeben gab. Allein an dieser Küste waren in diesem Jahr kontrollierte Abrüche an fünf Stränden aus Gründen der Sicherheit notwendig. An der gesamten Algarve-Küste gibt es 181 Schilder, die die gefährlichen Gebiete ausweisen: In Albufeira sind es 60, in Silves 14, in Lagoa 29, in Portimão 33, in Lagos 13, in Vila do Bispo 19 und in Aljezur 13. Insgesamt sind es 76 Strände mit Warnhinweisen (manchmal wiederholt an verschiedenen Stellen). In der ersten Hälfte des Jahres 2011 starben acht Menschen an den Stränden der Algarve.

Sindicatos do Algarve querem reunião com o novo primeiro-ministro

Algarve unions request meeting with new Prime Minister • Die Gewerkschaften der Algarve fordern Treffen mit dem neuen Regierungschef

A União dos Sindicatos do Algarve (USAL) revelou, em comunicado, que pedirá uma audiência com o novo primeiro-ministro, Pedro Passos Coelho. "Do novo governo exige-se diálogo e capacidade de resposta", diz a central sindical que quer agendar uma reunião "para análise da situação económica e social do Algarve e a adopção de medidas de combate ao desemprego, à pobreza e à exclusão social". Para a USAL "não se vislumbram quaisquer sinais de inversão da profunda crise em que o Algarve se encontra mergulhado desde há três anos". Neste período, o desemprego cresceu até atingir uma taxa de 17% no primeiro trimestre de 2011 e que corresponde a mais de 38 mil desempregados.

USAL, the syndicate of Algarve trade unions has requested a meeting with the new Prime Minister, Pedro Passos Coelho. In a press release, the unionists say they are seeking "dialogue and answers" and would like a meeting to "analyse the economic and social situation in the Algarve and for the adoption of measures to combat unemployment, poverty and social deprivation". According to USAL "there is no sign of any improvement in the profound crisis that has gripped the Algarve over the past three years". During this period, unemployment has grown to reach 17% in the first quarter of 2011 - which translates into 38,000 people without jobs.



Der Gewerkschaftsbund der Algarve (USAL) veröffentlichte eine Erklärung, in der er um eine Audienz mit dem neuen Regierungschef Pedro Passos Coelho bittet. "Wir erwarten von der neuen Regierung Dialog und Reaktionsfähigkeit", sagt USAL, der eine Besprechung planen möchte, "um die wirtschaftliche und soziale Lage der Algarve zu analysieren und Maßnahmen zur Bekämpfung von Arbeitslosigkeit, Armut und sozialer Ausgrenzung zu verabschieden." Für USAL "gibt es keine erkennbaren Anzeichen eines Endes der tiefen Krise, in der sich die Algarve seit drei Jahren befindet." Während dieser Zeit ist die Arbeitslosenrate auf 17% im ersten Quartal des Jahres 2011 angewachsen - gleichzusetzen mit über 38.000 Arbeitslosen.

Portimão aperta o cinto

Portimão tightens its belt • Portimão schnallt den Gürtel enger



Cortes no pessoal e a redução em metade do investimento em mega-eventos e no apoio ao autódromo são medidas que a Câmara de Portimão prepara para enfrentar as dificuldades financeiras. A autarquia vai entregar um plano de saneamento financeiro no valor de mais de 90 milhões de euros ao Tribunal de Contas para avaliação, documento que o presidente Manuel da Luz espera ver aprovado até ao final deste ano. Já este Verão, há um corte de 40 por cento em eventos. O apoio anual ao Autódromo do Algarve, fixado em meio milhão de euros também vai ter igual redução. Relativamente à criação da "cidade do cinema", o autarca assume ter havido uma "desaceleração nas intenções de investimento".

Cuts in the number of staff, the slashing by half of all investment in large-scale events - as well as cutting back on money given to help support the autodrome - are all new measures brought in by Portimão Câmara to face current financial difficulties. The borough council will also be presenting a €90 million "bailout proposal" to the "Tribunal de Contas" (auditors court) in the hope that it will be approved by the end of the year. Already this summer, the council has slashed 40 per cent from its habitual funding of events - and the annual autodrome fund, fixed at half a million euros, will suffer a similar fate. As for the grandiose idea to make Portimão Europe's answer to Hollywood, Mayor Manuel da Luz admits there's been a "deceleration in investment intentions".

Personalkürzungen, eine Reduzierung der Investitionen in Mega-Events und die um die Hälfte verringerte Unterstützung des Autodroms sind Maßnahmen, die Portimão vorbereitet, um den finanziellen Schwierigkeiten entgegenzuwirken. Der Kreis wird dem Rechnungshof in Kürze einen finanziellen Sanierungsplan im Wert von mehr als 90 Millionen Euro vorlegen, in der Hoffnung, dass er bis zum Ende dieses Jahres genehmigt wird. In diesem Sommer gab es bereits Einschnitte um 40 Prozent in Veranstaltungen. Die jährliche Unterstützung des Autodroms der Algarve, die auf eine halbe Million Euro festgelegt wurde, erlebt die gleiche Reduzierung. Im Hinblick auf die Schaffung der Antwort Portimãos auf Hollywood, geht der Bürgermeister Manuel da Luz davon aus, dass es eine "Verzögerung in den Investitionsabsichten" geben wird.

AFPOP promove palestra sobre futura legislação do imobiliário e fiscal

Real estate laws and policies: what's the future? • Immobilien- und Steuerrecht: Was bringt die Zukunft?

A actual crise económica obriga a que o Estado português, nos próximos meses, avance com medidas nas áreas do imobiliário e fiscal. Por esse motivo, a Câmara de Comércio e Indústria Luso-Alemã (AHK Portugal) decidiu lançar uma brochura informativa sobre a nova legislação do imobiliário e fiscal. Vai ser apresentada no próximo Domingo, dia 17 de Julho, pelas 09h30 no Hotel Tivoli Marina, em Portimão. O autor da obra e orador é o advogado Alexander Rathenau. Inscrições na AFPOP Portimão, pelo e-mail info@afpop.com ou por telefone pelo 282 458 509. A inscrição custa €15 para sócios da Câmara de Comércio e da AFPOP, ou €30 para o público em geral.

The current economic crisis is obliging the Portuguese State to introduce new laws and policies for the real estate market within the next few months. Anticipating this, the "Câmara de Comércio" and AHK Portugal have published a new brochure to answer questions on upcoming policies and legislation, which will be presented on Sunday 17th July at Hotel Tivoli Marina, in Portimão. Lawyer Alexander Rathenau is the author of the brochure and will be presenting it. Anyone interested in taking part should get in touch with AFPOP in Portimão: email info@afpop.com or telephone 282 458 509. Admission for AFPOP and "Câmara de Comércio" members is €15, while admission for the public in general is €30.



Die aktuelle Wirtschaftskrise verpflichtet den portugiesischen Staat in den kommenden Monaten in das bestehende Immobilien- und Steuerrecht einzugreifen. Aus diesem Grund hat sich die Deutsch-Portugiesische Industrie- und Handelskammer (AHK) entschlossen, eine Broschüre, die Fragen bezüglich des neuen Immobilien- und Steuerrechtes beantwortet, herauszugeben und diese am 17. Juli 2011 um 9:30 Uhr im Hotel Tivoli Marina in Portimão vorzustellen. Verfasser des Werkes und Referent ist der Rechtsanwalt Alexander Rathenau. Anmeldungen bitte an den Verein AFPOP Portimão via E-Mail: info@afpop.com oder telefonisch: 282 458 509. Für Kammer- und AFPOP-Mitglieder beläuft sich der Kostenbeitrag auf €15 pro Person, für Nichtmitglieder auf €30 pro Person.

uma pobreza e à exclusão social". Para a USAL "não se vislumbram quaisquer sinais de inversão da profunda crise em que o Algarve se encontra mergulhado desde há três anos". Neste período, o desemprego cresceu até atingir uma taxa de 17% no primeiro trimestre de 2011 e que corresponde a mais de 38 mil desempregados.

Portimão aperta o cinto

Portimão tightens its belt • Portimão schnallt den Gürtel enger



and for the adoption of measures to combat unemployment, poverty and social deprivation". According to USAL "there is no sign of any improvement in the profound crisis that has gripped the Algarve over the past three years". During this period, unemployment has grown to reach 17% in the first quarter of 2011 - which translates into 38,000 people without jobs.



reaktionstähigkeit", sagt USAL, der eine Besprechung planen möchte, "um die wirtschaftliche und soziale Lage der Algarve zu analysieren und Maßnahmen zur Bekämpfung von Arbeitslosigkeit, Armut und sozialer Ausgrenzung zu verabschieden". Für USAL "gibt es keine erkennbaren Anzeichen eines Endes der tiefen Krise, in der sich die Algarve seit drei Jahren befindet". Während dieser Zeit ist die Arbeitslosenrate auf 17% im ersten Quartal des Jahres 2011 angewachsen - gleichzusetzen mit über 38.000 Arbeitslosen.

Cortes no pessoal e a redução em metade do investimento em mega-eventos e no apoio ao autódromo são medidas que a Câmara de Portimão prepara para enfrentar as dificuldades financeiras. A autarquia vai entregar um plano de saneamento financeiro no valor de mais de 90 milhões de euros ao Tribunal de Contas para avaliação, documento que o presidente Manuel da Luz espera ver aprovado até ao final deste ano. Já este Verão, há um corte de 40 por cento em eventos. O apoio anual ao Autódromo do Algarve, fixado em meio milhão de euros também vai ter igual redução. Relativamente à criação da "cidade do cinema", o autarca assume ter havido uma "desaceleração nas intenções de investimento".

Cuts in the number of staff, the slashing by half of all investment in large-scale events - as well as cutting back on money given to help support the autódrome - are all new measures brought in by Portimão Câmara to face current financial difficulties. The borough council will also be presenting a €90 million "bailout proposal" to the "Tribunal de Contas" (auditors court) in the hope that it will be approved by the end of the year. Already this summer, the council has slashed 40 per cent from its habitual funding of events - and the annual autódrome fund, fixed at half a million euros, will suffer a similar fate. As for the grandiose idea to make Portimão Europe's answer to Hollywood, Mayor Manuel da Luz admits there's been a "deceleration in investment intentions".

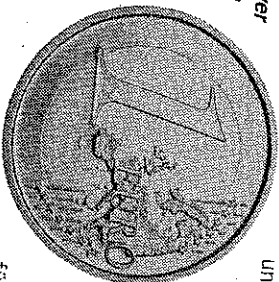
Personalkürzungen, eine Reduzierung der Investitionen in Mega-Events und die um die Hälfte verringerte Unterstützung des Autódroms sind Maßnahmen, die Portimão vorbereitet, um den finanziellen Schwierigkeiten entgegenzuwirken. Der Kreis wird dem Rechnungshof in Kürze einen finanziellen Sanierungsplan im Wert von mehr als 90 Millionen Euro vorlegen, in der Hoffnung, dass er bis zum Ende dieses Jahres genehmigt wird. In diesem Sommer gab es bereits Einschnitte um 40 Prozent in Veranstaltungen. Die jährliche Unterstützung des Autódroms wurde, erlebte die gleiche halbe Million Euro festgelegt der Schaffung der Antwort Portimãos auf Hollywood, geht "Verzögerung in den Investitionsabsichten" geben wird.

AFPPOP promove palestra futura legislação do imobiliário e fiscal

Real estate laws and policies: what's the future? • Immobilien- und Steuerrecht: Was bringt die Zukunft?

A actual crise económica obriga a que o Estado português, nos próximos meses, avance com medidas nas áreas do imobiliário e fiscal. Por esse motivo, a Câmara decidiu lançar uma brochura informativa sobre a nova legislação do imobiliário e fiscal. Vai ser apresentada no próximo Domingo, dia 17 de Julho, pelas 09h30 no Hotel Tivoli Marina, em Portimão. O autor da obra é o advogado Alexander Rathenau. Inscrições na AFPOP Portimão, pelo e-mail info@afpop.com ou por telefone pelo 282 458 509. A inscrição custa €15 para sócios da Câmara de Comércio e da AFPOP, ou €30 para o público em geral.

The current economic crisis is obliging the Portuguese State to introduce new laws and policies for the real estate market within the next few months. Anticipating this, the "Câmara de Comércio" and AHK Portugal have published a new brochure to answer questions on upcoming policies and legislation, which will be presented on Sunday 17th July at Hotel Tivoli Marina, in Portimão. Lawyer Alexander Rathenau is the author of the brochure and will be presenting it. Anyone interested in taking part should get in touch with AFPOP in Portimão: email info@afpop.com or telephone 282 458 509. Admission for AFPOP and "Câmara de Comércio" members is €15, while admission for the public in general is €30.



Die aktuelle Wirtschaftskrise verpflichtet den portugiesischen Staat in den kommenden Monaten in das bestehende Immobilien- und Steuerrecht einzugreifen. Aus diesem Grund hat sich die Deutsch-Portugiesische Industrie- und Handelskammer (AHK) entschlossen, eine Broschüre, die Fragen bezüglich des neuen Immobilien- und Steuerrechtes beantwortet, herauszugeben und diese am 17. Juli 2011 um 9:30 Uhr im Hotel Tivoli Marina in Portimão vorzustellen. Verfasser des Werkes und Referent ist der Rechtsanwalt Alexander Rathenau. Anmeldungen bitte an den Verein AFPOP Portimão via E-Mail: info@afpop.com oder telefonisch: 282 458 509. Für Kammer- und AFPOP-Mitglieder beläuft sich der Kostenbeitrag auf €15 pro Person, für Nichtmitglieder auf €30 pro Person.